УДК 811.581+373.7+811.161.1+373.7

Голодный Ф.Н.

студент 1 курса группы Б5126-58.03.01 кит

направление «Китаеведение»

Восточный институт (школа)

Дальневосточный федеральный университет

(г. Владивосток, Россия)

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ: ПРОБЛЕМЫ ВОСПРИЯТИЯ, ПЕРЕВОДА И ОБУЧЕНИЯ

Аннотация: *в работе проведён комплексный сравнительный анализ фразеологических единиц китайского и русского языков, характеризующий основные трудности их восприятия, перевода и обучения. Представлен классификационный и семантический анализ, выявлены структурные и культурно-маркированные различия между фразеологическими системами двух языков. При помощи анкетирования преподавателей, интервьюирования носителей и билингвов, а также экспериментального исследования семантического сходства определены ключевые лингводидактические препятствия, на основании чего систематизированы факторы, влияющие на сознательное избегание использования фразеологизмов иностранцами. Полученные результаты позволяют прогнозировать направления совершенствования методик преподавания русского и китайского языков как иностранных в аспекте фразеологии.*

Ключевые слова: *фразеологическая единица, китайский язык, русский язык, идиома, чэнъюй, лингвокультурология, межкультурная коммуникация, лингводидактика, перевод, семантическое сходство.*

В условиях глобализации и расширения международных контактов изучение иностранных языков приобретает особую значимость. Важнейшим компонентом языковой компетенции выступает фразеология, отражающая национальное мировоззрение, историю и культурные ценности народа. Однако именно фразеологические единицы создают для изучающих язык наибольшие сложности, поскольку их значение зачастую не выводится из суммы значений составляющих компонентов, а перевод требует учёта культурных коннотаций. Актуальность настоящей работы обусловлена недостаточной разработанностью сравнительного анализа фразеологических систем китайского и русского языков в прикладном аспекте — применительно к задачам преподавания. Несмотря на обилие работ по описанию отдельных фразеологических групп, комплексные исследования, сопоставляющие трудности восприятия, перевода и употребления фразеологических единиц носителями этих языков, представлены фрагментарно.

Фразеология как раздел языкознания изучает устойчивые сочетания слов, характеризующиеся воспроизводимостью, целостностью значения и культурной маркированностью [4]. В китайской и русской лингвистической традициях сложились различные подходы к классификации фразеологических единиц, что создаёт дополнительные трудности при их изучении.

В китайском языкознании, вслед за Ма Гофанем, принято выделять пять основных групп: **Идиомы (成语 — chéngyǔ)** — устойчивые обороты, построенные по нормам древнекитайского языка (вэньяня), семантически неделимые, с обобщённо-переносным значением (напр., **火上加油** — «подливать масло в огонь»). **Пословицы (谚语 — yányǔ)** — малые фольклорные формы, несущие поучительный смысл, часто употребляемые в устной речи.

Недоговорки-иносказания (歇后语 — xiēhòuyǔ) — двучленные изречения, где первая часть представляет образное иносказание, а вторая — его разъяснение, в русском языке аналогов не имеют. **Фразеологические сочетания (惯用语 — guànyòngyǔ)** — устойчивые обороты, некогда имевшие прямое значение, а ныне функционирующие в переносном смысле (напр., 吃醋 — букв. «пить уксус», ревновать). **Афоризмы-парадоксы (奇说 — qíshuō)**, отражающие специфику китайского менталитета [2, 299–305], [3].

Русские филологи, опираясь на труды В. В. Виноградова, выделяют четыре типа фразеологических единиц: **Сращения (идиомы)** — немотивированные обороты с полностью утраченным прямым значением компонентов («бить баклуши»), **Единства** — образные, метафорические сочетания, допускающие понимание как в прямом, так и в переносном смысле («лить воду на мельницу»), **Сочетания** — устойчивые обороты с одним постоянным и одним переменным элементом («слезно просить/умолять»), **Выражения** — воспроизводимые единицы, значение которых складывается из значений компонентов («вот где собака зарыта») [1, 140-161].

Ключевое различие состоит в том, что китайская традиция строго разграничивает идиомы (чэнъюй), пословицы и фразеологические сочетания, тогда как в русской филологии все эти виды объединяются общим понятием «фразеологизмы». Кроме того, наличие в китайском языке уникальных форм (сехоуюй, цышо) не находит прямых структурных соответствий в русском, что требует особого подхода при переводе и преподавании.

Для определения места фразеологии в русской и китайской языковых культурах было проведено анкетирование среди 15 преподавателей (10 — китайского языка, 5 — русского). Результаты показали: **1)** Российские педагоги относят к фразеологизмам любые устойчивые выражения с переносным значением, китайские учителя — лишь чэнъюй и яньюй, а прочие иносказательные конструкции квалифицируют как «Гудингциюй — фиксированные выражения». **2)** В российской школе фразеологизмы изучаются систематически на протяжении всех лет обучения, их использование в письменной речи поощряется как показатель высокого уровня владения языком. **3)** В Китае фразеологические единицы в основном осваиваются в начальной школе (1–6 классы) — в объёме около 1200 наиболее частотных единиц. В средней и старшей школе их изучение практически прекращается из-за наличия устаревших иероглифов, что делает выражения трудными для понимания и уместными лишь для студентов-филологов. Таким образом, фразеологизмы признаются значимыми в обеих культурах как связующее звено между историей и современностью, однако в китайской образовательной практике им уделяется меньше времени ввиду объективной сложности материала.

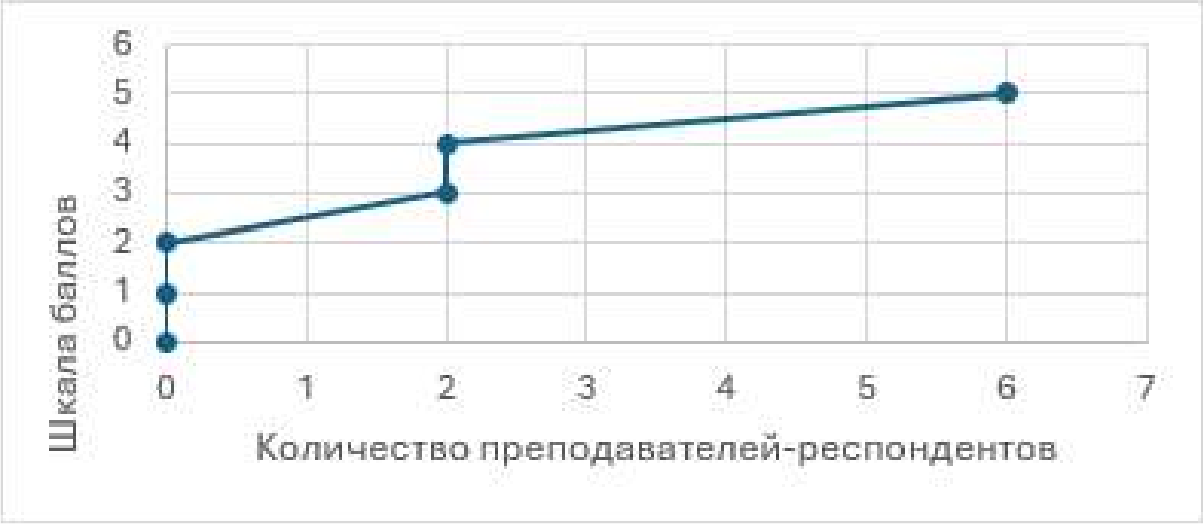
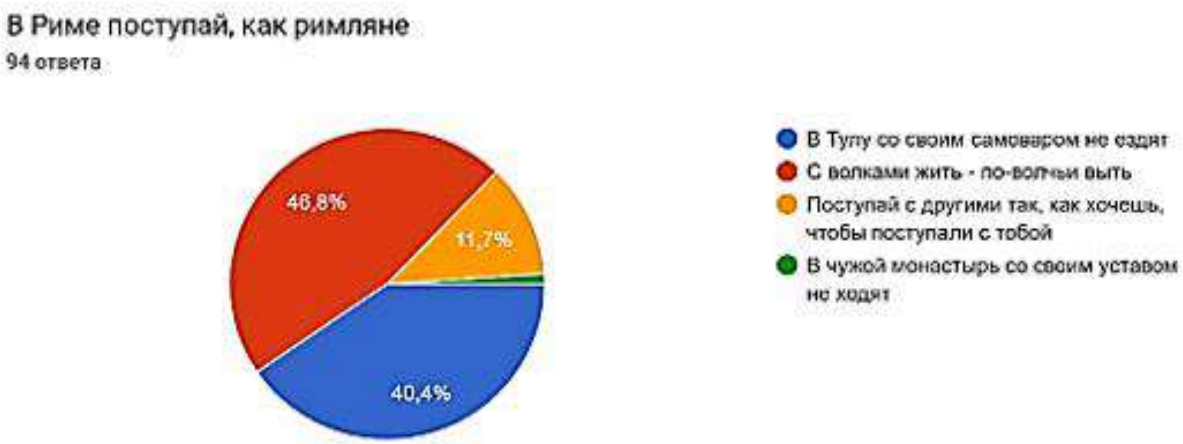


Рис. 1. «Оценка важности использования фразеологических единиц в китайском языке по пятибалльной шкале».

Для выявления особенностей преподавания китайских ФЕ носителям русского языка и русских ФЕ носителям китайского были проведены анкетирование (23 преподавателя) и серия интервью с российским преподавателем РКИ А.Г. Зайченко, китайскими учащимися Чжан Вэнем и Ван Хунбо, а также билингвом Нилом Бринчуковым. По их результатам были сделаны следующие выводы: 1) Преподаватели обеих стран признают важность фразеологии, однако на практике уделяют ей недостаточно внимания из-за ограниченности учебного времени и отсутствия качественных методических пособий. **2)** Русскоязычные учителя предпочитают вводить фразеологические единицы на уровнях выше среднего (B2–C1), тогда как китайские коллеги допускают знакомство с простыми выражениями уже на начальном этапе, включая культурно-исторические комментарии к чэнъюям. **3)** Основной трудностью для учащихся является архаичная лексика, не имеющая аналогов в родном языке, и культурно-исторический контекст, без которого понимание идиом невозможно. **4)** Изучающие оба языка отмечают, что курс русского или китайского как иностранного даёт недостаточно практических примеров для повседневной коммуникации, большинство ФЕ осваиваются самостоятельно или в процессе длительного общения с носителями. Эти данные подтверждают, что преподаватели нередко избегают углублённой работы с фразеологией, а студенты опасаются ошибок при употреблении, что ведёт к пассивному знанию и отсутствию активного использования.

Для оценки семантического сходства китайских фразеологических единиц и их русских аналогов был проведён эксперимент с участием 94 носителей русского языка (ученики 5–11 классов, студенты, преподаватели, сотрудники образовательных учреждений). Уровень владения китайским языком варьировался: 62% изучали китайский, 16% не изучали, 22% составляли преподаватели. **Первая часть эксперимента** предполагала подбор русского соответствия к китайскому фразеологизму, представленному в дословном переводе, из нескольких вариантов.

Участники с высоким уровнем китайского (преподаватели, студенты-старшекурсники) показали значительно лучшие результаты. Однако даже среди не изучавших китайский процент правильных ответов оказался относительно высоким — наличие контекстуальных подсказок повышало успешность выполнения. **Вторая часть** требовала самостоятельной догадки о значении фразеологических единиц без выбора вариантов. Результаты данного этапа оказались существенно ниже: группа с высоким уровнем владения языком дала в среднем 2 верных ответа из 3, группа с низким уровнем — 1–2, не изучавшие китайский — чаще 1 правильный ответ, лишь 3% из этой группы справились со всеми тремя заданиями.



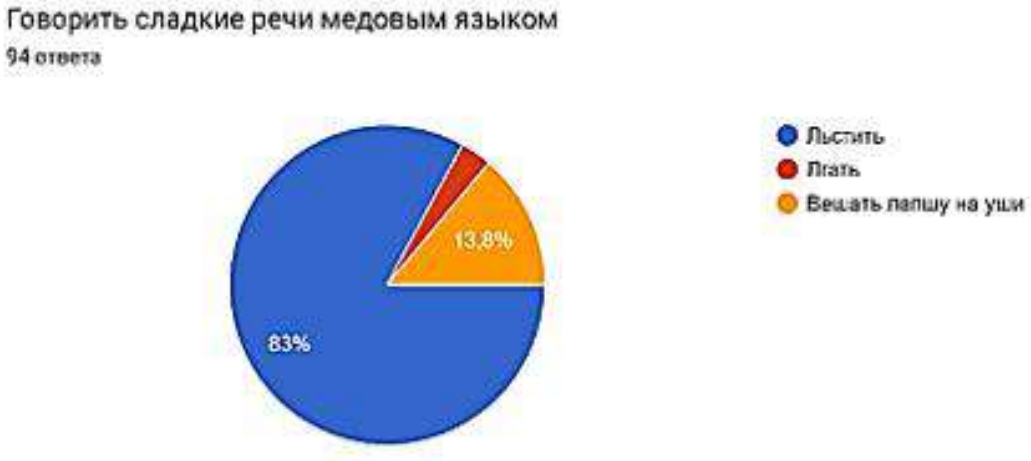


Таблица 1. «Примеры вопросов ко 2 части лингвистического эксперимента».

Задание: Вам дан дословный перевод фразеологизма, напишите ваш вариант литературного перевода	
Осветить верх горы	
Руки заняты, ноги в хаосе	
Прятать нож внутри улыбки	

Данный эксперимент позволил сделать следующие выводы: 1) наличие семантических подсказок может стать значительным подспорьем в изучении и переводе фразеологических единиц, 2) в отсутствие опоры на аналоги самостоятельная языковая догадка работает недостаточно эффективно, что подтверждает сложность овладения фразеологией вне специально организованного обучения.

Таким образом, данная работа позволила проследить роль фразеологизмов в двух языковых школах: китайской и русской. Также данная сопоставительная работа может стать базой для дальнейшей разработки практических рекомендаций и учебных пособий, интегрирующих фразеологический материал в процесс обучения иностранным языкам с учётом сопоставительного аспекта, что позволит снизить коммуникативные барьеры и повысить уровень межкультурной компетенции учащихся.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва: Наука, 1977. С. 140–161

2. Гофань Ма. Ханьюй чэньюй = 汉语成语. Пекин: Нэймэнгу жэньминь, 1983. С. 299–305

3. Барчукова К.В. Фразеологизмы в китайском языке // Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева: [сайт]. Красноярск, 2015. URL: https://elib.kspu.ru/get/136168 (дата обращения: 02.09.2026)

4. Современная энциклопедия // NIV.ru: [сайт]. Москва, 2000. URL: http://niv.ru/doc/encyclopedia/modern/index.htm (дата обращения: 03.09.2026)

Golodnyi F.N.

student of 1st year, Group B5126-58.03.01 (Chinese Studies)

Chinese Studies

Oriental Institute (School)

Far Eastern Federal University

(Vladivostok, Russia)

COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN CHINESE AND RUSSIAN: PROBLEMS OF COMPREHENSION, TRANSLATION, AND TEACHING

Abstract: *the paper presents a comprehensive comparative analysis of phraseological units in Chinese and Russian, focusing on the main difficulties involved in their comprehension, translation, and teaching. A classification and semantic analysis is provided, and structural and culturally marked differences between the phraseological systems of the two languages are identified. Through a survey of teachers, interviews with native speakers and bilinguals, as well as an experimental study of semantic similarity, key linguodidactic obstacles were determined. On this basis, the factors influencing foreigners' conscious avoidance of phraseological units were systematized. The findings make it possible to predict areas for improving methods of teaching Russian and Chinese as foreign languages in the field of phraseology.*

Keywords: *phraseological unit, Chinese language, Russian language, idiom, chengyu, linguoculturology, intercultural communication, linguodidactics, translation, semantic similarity.*